

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiesz również, co mi uczynił Joab, syn Serui, to znaczy, jak postąpił z dwoma dowódcami zastępów Izraela, z Abnerem, synem Nera, i z Amasą, synem Jetera, których zabił, przelewając krew wojny w (czasie) pokoju, i (w ten sposób) splamił krwią wojny pas na swoich biodrach i sandały na swoich nogach.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiesz także, jak postąpił ze mną Joab, syn Serui, to znaczy, co uczynił dwóm dowódcom wojsk Izraela: Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera. Zamordował ich! Rozlał w czasie pokoju krew przelewaną na wojnie. W ten sposób splamił krwią pas na swoich biodrach i sandały na nogach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wiesz także, co uczynił mi Joab, syn Serui, co uczynił dwóm dowódcom wojska Izraela, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, których zabił i przelał krew w czasie pokoju jak na wojnie, i zboczył tą krwią wojny swój pas na biodrach i swoje obuwie na nogach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty też wiesz, co mi uczynił Joab syn Sarwii, co uczynił dwóm hetmanom wojsk Izraelskich, Abnerowi, synowi Nerowemu, i Amazie, synowi Jeterowemu, że je pozabijał, a wylał krew jako na wojnie czasu pokoju, i zmazał krwią jako na wojnie pas swój rycerski, który miał na biodrach swoich, i bóty swoje, które miał na nogach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty też wiesz, co mi uczynił Joab, syn Sarwijej, co uczynił dwiema hetmanom wojska Izraelskiego, Abnerowi, synowi Ner, i Amazie, synowi Jeter, które pozabijał i wylał krew wojny w pokoju, i położył krew bitwy na pasie rycerskim swoim, który był około biodr jego, i na bucie swym, który był na nogach jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poza tym ty wiesz, co uczynił mi Joab, syn Serui; co uczynił dwóm dowódcom wojska izraelskiego - Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, kiedy ich zabił i przelał krew w czasie pokoju, jak na wojnie, i zboczył tą krwią wojny swój pas na biodrach i sandały na nogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiadomo ci także, co mi uczynił Joab, syn Serui, co uczynił dwóm wodzom zastępów izraelskich, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, których zamordował i za krew przelaną na wojnie dokonał pomsty w czasie pokoju, i krwią niewinną splamił swój pas, który nosił na swoich biodrach, i sandały, które miał na swoich nogach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty wiesz, czego dopuścił się wobec mnie Joab, syn Serui, co uczynił dwóm dowódcom wojsk Izraela, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, których zamordował. W czasie pokoju przelał krew jak w walce i splamił niewinną krwią swój pas na biodrach i sandały na

¹⁾ W G L : na moich biodrach (...) moich nogach.

			nogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty wiesz także, jak zachował się wobec mnie Joab, syn Serui, i jak postąpił z dwoma dowódcami izraelskimi, Abnerem, synem Nera, i Amasą, synem Jetera: zabił ich i zerwał warunki pokoju, rozlewając krew jak na wojnie. Zbroczył on przelaną krwią swój pas na biodrach i sandały na nogach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiesz i ty również, co mi uczynił Joab, syn Cerui, co uczynił obydwu dowódcom wojska izraelskiego, Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetry. Mordując ich rozlał w czasie pokoju krew, [która mogła być wylana tylko w czasie] wojny i splamił niewinną krwią swój pas na biodrach i swoje sandały na nogach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти знаєш, що мені вчинив Йоав син Саруя, що вчинив двом старшинам сил Ізраїля, Авеннірові синові Нира і Амессеєві синові Єтера, і він забив їх і пролив кров війни в мирі і вилив невинну кров на свій пояс, що на його бедри і на своє взуття, що на його нозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiadomo ci także, co uczynił Joab, syn Ceruji. Co uczynił dwóm dowódcom wojsk izraelskich – Abnerowi, synowi Nera i Amasie, synowi Ithry, których zamordował, przelewając wojenną krew w czasie pokoju oraz tą krwią splamił wojenny pas, który jest na jego biodrach, i sandały, które są na jego nogach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A i ty sam dobrze wiesz, co mi uczynił Joab, syn Cerui, przez to, co uczynił dwóm dowódcom wojsk izraelskich: Abnerowi, synowi Nera, i Amasie, synowi Jetera, gdy ich zabił i w czasie pokoju przelał krew wojny, i splamił krwią wojny swój pas. który miał na biodrach, oraz swoje sandały, które miał na nogach.